



UNITED NATIONS
ECONOMIC
AND
SOCIAL COUNCIL



Distr.
LIMITED

E/CONF.69/L.1/Add.1
22 June 1977

ENGLISH

ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH

THIRD UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES
Athens, 17 August-7 September 1977
Item 12 of the provisional agenda.
Terminology

A GLOSSARY OF TECHNICAL TERMINOLOGY FOR EMPLOYMENT IN
THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES*

* Prepared by the Working Group on Definitions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

INDEX OF FRENCH AND SPANISH TECHNICAL TERMS CORRESPONDING
TO ENGLISH TERMS LISTED IN THE GLOSSARY

<u>French or Spanish</u>	<u>English</u>
accidente físico	feature, physical
accidente geográfico	feature, geographical
accidente geográfico artificial	feature, cultural
accidente hidrográfico	feature, hydrographic
accidente natural	feature, natural
accidente topográfico	feature, topographic
accidente topográfico extraterrestre	feature, extraterrestrial
accidente submarino	feature, undersea
accident géographique	feature, geographical
accident topographique	feature, topographic
accident topographique extra-terrestre	feature, extraterrestrial
alfabeto	alphabet
alfabeto de transcripción	alphabet, transcription
alfabeto de transliteración	alphabet, transliteration
allographe	allograph
allomorphe	allomorph
allonyme	allonym
alófono	allophone
alógrafo	allograph
alómorfo	allomorph
alónimo	allonym
alphabet de transcription	alphabet, transcription
alphabet de translittération	alphabet, transliteration
artículo	article
autoridad de nombres geográficos	authority, names
autorité toponymique	authority, names
carácter	character
carácter abreviado	character, abbreviated
caractère	character
caractère abrégé	character, abbreviated
caractère modifié	character, modified
carácter modificado	character, modified
carácter optativo	character, variant
clave de romanización	key, romanization
clave de transcripción	key, transcription

French or Spanish

English

clave de transliteración
communauté linguistique
comunidad de hablantes o de habla
comunidad lingüística
contexte

key, transliteration
community, linguistic
community, speech
community, linguistic
context

contexto
convencional o usual
conversión
créole
designación
désignation

context
conventional
conversion
creole
designation
designation

dialecte
dialecto
diccionario geográfico
dictionnaire
dictionnaire géographique

dialect
dialect
dictionary, geographical
lexicon
dictionary, geographical

diglosia
diglossie
dígrafo
digraphe
diphtongue

diglossy
diglossy
digraph
digraph
diphthong

diptongo
écriture
élément générique
élément hydrographique
elemento genérico

diphthong
script
element, generic
feature, hydrographic
element, generic

elemento específico
élément spécifique
entidad geográfica
entidad topográfica
escritura

element, specific
element, specific
entity, geographical
entity, topographic
script

exónimo
exonyme
fonema
formato
glosario

exonym
exonym
phoneme
format
glossary

glossaire
grafema
grafía
graphème
graphie

glossary
grapheme
spelling
grapheme
spelling

<u>French or Spanish</u>	<u>English</u>
habla	speech
hidrónimo	hydronym
hydronyme	hydronym
ideograma	ideogram
idioma	language
index toponymique	gazetteer, index
índice de nombres geográficos	index, place name
índice o listado de topónimos	gazetteer, index
inoficial	non-official
langue	language
langue courante	language, colloquial
langue littéraire	language, literary
langue non officielle	language, non-official
langue officielle	language, official
langue principale	language, principal
langue véhiculaire	language, vehicular
lengua	language
lengua coloquial	language, colloquial
lengua común o normal	language, standard
lengua criolla	creole
lengua franca	pidgin
lengua literaria o lenguaje literario	language, literary
lengua no oficial dentro de un estado o región	language, non-official
lengua oficial	language, official
lengua principal	language, principal
lengua vehicular	language, vehicular
letra	letter
lettre	letter
léxico	lexicon
léxico ideográfico	lexicon, ideographic
léxico logográfico	lexicon, logographic
lexique idéographique	lexicon, ideographic
lexique logographique	lexicon, logographic
listado de topónimos	gazetteer, index
logograma	logogram
logogramme	logogram
moción	point, vowel
morfema	morpheme
morphème	morpheme
nombre alternativo	name, alternate

French and SpanishEnglish

nombre propio	name
nombre propio convencional	name, conventional
nombre propio de lugar	name, place
nombre propio de lugar habitado	name, populated place
nombre propio geográfico	name, geographical
nombre propio lunar	name, lunar
nombre propio normalizado	name, standardized
nombre propio optativo	name, variant
nom de lieu	name, place
nom de lieu habité	name, populated place
nomenclature toponymique	gazetteer
nom géographique	name, geographical
nom lunaire	name, lunar
nom normalisé	name, standardized
nom propre	name
non officiel	non-official
normalización de un nombre geográfico	standardization, geographical name
normalización internacional de nombres geográficos	standardization, international geographical
objet géographique	entity, geographical
objet topographique	entity, topographic
officiel	official
oficial	official
onomástica	onomastics
onomastique	onomastics
orden alfabético	sequence, alphabetical
orónimo	oronym
oronyme	oronym
orthographe	orthography
ortografía	orthography
parole	speech
partícula	particle
particule	particle
phonème	phoneme
point, voyelle	point, vowel
presentación tipográfica	form, printing
présentation générale	format
présentation typographique	form, printing
reversibilidad	reversibility
romanisation	romanization
romanización	romanization

French and SpanishEnglish

rotulación multilingüe	lettering, multilingual
signe diacritique	mark, diacritical
signo auxiliar	marker
signo diacrítico	mark, diacritical
signo gráfico	symbol, graphic
silabario	syllabary
sistema de escritura	system, writing
son	sound
sonido	sound
suite alphabétique	sequence, alphabetical
syllabaire	syllabary
symbole graphique	symbol, graphic
système d'écriture	system, writing
tableau de romanisation	key, romanization
tableau de transcription	key, transcription
tableau de translittération	key, transliteration
terme descriptif	term, descriptive
terme générique	term, generic
término descriptivo	term, descriptive
término designativo	term, designatory
término genérico	term, generic
tetrágrafo	tetragraph
tétragraphe	tetragraph
topografía	topography
topographie	topography
toponimia	toponymy
topónimo	toponym
toponyme	toponym
toponymie	toponymy
traducción	translation
traduction	translation
transcripción	transcription
transliteración	transliteration
translittération	transliteration
trígrafo	trigraph
trigraphe	trigraph
usual	conventional
usuel	conventional
variante	name, variant
vocabulaire	vocabulary
vocabulario	vocabulary